

**325****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej  
o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji,**

podpisana w Paryżu dnia 22 listopada 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Francuskiej, zwane dalej „Stronami”,

nawiązując do Traktatu o Przyjaźni i Solidarności między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską z dnia 9 kwietnia 1991 roku,

pragnąc współpracować na podstawie podpisanych przez obie Strony umów, a także w ramach organizacji międzynarodowych, których są członkami, w dziedzinach objętych niniejszą Umową,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury i edukacji oraz szerokie kontakty międzyludzkie i upowszechnianie znajomości języka drugiej Strony przyczyniają się do wzbogacania kultur obu krajów, jak również do umacniania tradycyjnej przyjaźni między narodami polskim i francuskim,

świadome znaczenia, jakie kontakty dwustronne Państw o wspólnych korzeniach odgrywają w procesie integracji Unii Europejskiej,

dążąc do ułatwienia zdecentralizowanej współpracy między instytucjami samorządowymi i realizacji inicjatyw organizacji pozarządowych,

uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Strony będą rozwijały wszechstronną współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, edukacji, środków przekazu, sportu oraz wymiany młodzieży. Będą ułatwiały kontakty między zainteresowanymi instytucjami i osobami prywatnymi oraz umożliwiały wymianę materiałów i dokumentacji.

### Artykuł 2

W celu ułatwienia wzajemnego poznania się każda ze Stron podejmuje starania na rzecz usprawnienia promocji kultury drugiej Strony na swoim terytorium przez:

1. ułatwianie kontaktów osobistości świata kultury i sztuki;
2. zapewnienie możliwie jak najszerzej dystrybucji książek i innych publikacji drugiej Strony i wspieranie współpracy między wydawnictwami obydwu Państw pozwalającej na zwiększenie inicjatyw wydawniczych i translatorskich;
3. włączanie utworów dramatycznych i muzycznych autorów drugiego kraju do repertuaru własnych placówek kulturalnych;
4. popieranie wymiany imprez kulturalnych, takich jak wystawy, przeglądy filmów, festiwale muzyczne oraz taneczne i inne;
5. wzajemne przyznawanie stypendiów i organizowanie staży;
6. popieranie współpracy w dziedzinie kinematografii, w tym koprodukcji filmów, współpracy instytucji i organizacji filmowych, udziału w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terenie kraju partnera, zgodnie z regulaminami tych festiwali;
7. popieranie innych koprodukcji artystycznych;
8. popieranie współpracy archiwów, bibliotek, muzeów, szkół i uczelni artystycznych oraz innych instytucji kulturalnych i artystycznych, poprzez ułatwianie dostępu do nich specjalistom i badaczom drugiego kraju, zgodnie z przepisami wewnętrznymi kraju przyjmującego. Zasady tej współpracy mogą być przedmiotem szczegółowych uzgodnień między zainteresowanymi placówkami.

### Artykuł 3

Strony będą chroniły prawa autorskie i pokrewne zgodnie z prawem każdej ze Stron, uwzględniając równocześnie regulacje prawne obowiązujące w tym zakresie w Unii Europejskiej.

### Artykuł 4

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie ochrony i zachowania dziedzictwa kulturalnego. Strony będą współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr stanowiących ich dziedzictwo kulturalne, zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju, a także zgodnie z umowami międzynarodowymi, których są Stronami.

### Artykuł 5

1. Strony będą ułatwiały działalność placówek kulturalnych i edukacyjnych drugiego kraju, zarówno już istniejących, jak i tych, które zostaną w przyszłości otwarte przez jedną ze Stron na terytorium kraju drugiej Strony.
2. Placówkami kulturalnymi i edukacyjnymi są instytuty kultury, ośrodki dokumentacji, biblioteki, w tym biblioteki medialne, placówki nauczania i inne, na które Strony wyrażą obopólną zgodę.
3. Działalność placówek kulturalnych i edukacyjnych będzie się odbywała w ramach przepisów prawnych obowiązujących w kraju przyjmującym.
4. Strony z uznaniem odnotowują:
  - 1) działalność prowadzoną przez Instytuty Francuskie w Warszawie i w Krakowie, jak również przez ośrodki Alliance Française na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
  - 2) działalność prowadzoną przez Instytut Polski w Paryżu na terytorium Republiki Francuskiej,
  - 3) działalność prowadzoną przez ośrodek zgodnie z Umową w sprawie Ośrodków Kultury Polskiej we Francji i Ośrodka Kultury Francuskiej i Studiów Frankofońskich w Polsce z dnia 20 maja 1988 roku,
  - 4) działalność prowadzoną przez Bibliotekę Polską w Paryżu,
  - 5) działalność prowadzoną przez Stację Naukową Polskiej Akademii Nauk w Paryżu.

### Artykuł 6

1. Strony będą popierały wszelkie formy współpracy w dziedzinie edukacji, w szczególności:
  - 1) nauczanie i upowszechnianie na swoim terytorium języka drugiej Strony poprzez:
    - a) zatrudnianie lektorów w placówkach nauczania,
    - b) rozwój sekcji dwujęzycznych na wszystkich poziomach nauczania,
    - c) udział studentów i specjalistów w kursach i seminariach języka i literatury,
    - d) współpracę w dziedzinie badań językowych, tłumaczeń, w tym tłumaczeń na żywo;
  - 2) bezpośrednią współpracę między szkołami;
  - 3) współpracę w dziedzinie kształcenia zawodowego i nauczania technicznego;
  - 4) współpracę między placówkami szkolnictwa wyższego i doskonalenia zawodowego;

- 5) wymianę uczniów i studentów, zwłaszcza poprzez przyznanie stypendiów;
- 6) wymianę informacji i publikacji pedagogicznych;
- 7) współpracę w dziedzinie organizacji i zarządzania oświatą, kształcenia i doskonalenia nauczycieli oraz nauczania na odległość;
- 8) udział w kongresach, konferencjach i innych spotkaniach, organizowanych w obu krajach;
- 9) wymianę doświadczeń w dziedzinie edukacji kulturalnej dzieci i młodzieży.

2. Strony uznają ważną rolę, jaką spełniają:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej, sekcje dwujęzyczne z językiem francuskim i Liceum Francuskie w Warszawie,
- 2) w Republice Francuskiej, sekcje międzynarodowe z językiem polskim oraz Zespół Szkół przy Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Paryżu.

#### **Artykuł 7**

Strony stworzą podstawy do wzajemnego uznawania świadectw szkolnych i dyplomów ukończenia studiów oraz wzajemnego uznawania stopni i tytułów naukowych nadawanych przez ich szkoły wyższe i inne jednostki organizacyjne posiadające uprawnienia do ich nadawania - uwzględniając regulacje prawne obowiązujące w Unii Europejskiej.

#### **Artykuł 8**

Strony będą popierały wymianę młodzieży obu krajów.

#### **Artykuł 9**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie kultury fizycznej i sportu.

#### **Artykuł 10**

Strony będą sprzyjały różnym formom współpracy zdecentralizowanej, dopełniającej współpracę między obydwoma Państwami, zwłaszcza bezpośrednim kontaktom między społecznościami regionalnymi i lokalnymi oraz instytucji publicznych, realizowanym przez programy współpracy, związki bliźniacze i wymianę na płaszczyźnie dwustronnej, wielostronnej lub w ramach Unii Europejskiej.

**Artykuł 11**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę zainteresowanych instytucji w dziedzinie radiofonii, telewizji i prasy oraz w zakresie przekazu elektronicznego, uwzględniając rozwiązania przyjęte w Unii Europejskiej.

**Artykuł 12**

Strony podkreślają znaczenie współpracy trójstronnej prowadzonej z Republiką Federalną Niemiec w ramach Trójkąta Weimarskiego.

**Artykuł 13**

Strony będą współpracowały w ramach wielostronnych programów kulturalno-edukacyjnych, realizowanych przez Unię Europejską, Radę Europy, organy Organizacji Narodów Zjednoczonych oraz inne organizacje i instytucje międzynarodowe uznawane przez obie Strony.

**Artykuł 14**

1. Strony uzgodniły powołanie dwustronnej Komisji Mieszanej do spraw współpracy kulturalnej i edukacyjnej, zwanej dalej „Komisją”, w celu koordynowania realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz opracowywania okresowych programów wymiany.

2. Komisja, składająca się z przedstawicieli obydwu Rządów, będzie zbierała się na przemian w obu krajach, w Warszawie i w Paryżu, w terminach uzgodnionych przez obie Strony drogą dyplomatyczną.

**Artykuł 15**

Strony będą dążyły do stworzenia korzystnych warunków dla wjazdu na terytorium swojego kraju, pobytu, podróży oraz działalności uczestników wymiany przewidzianej niniejszą Umową.

**Artykuł 16**

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na dwanaście (12) miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

3. Wypowiedzenie nie wywołuje skutków dla praw i zobowiązań Stron wynikających z projektów podjętych w ramach niniejszej Umowy, chyba że Strony postanowią inaczej.

#### Artykuł 17

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa Kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Francuskiej, podpisana w Warszawie dnia 20 maja 1966 roku.

Sporządzono w Paryżu dnia 22.11.2004 w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc. Na dowód czego Pełnomocnicy Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

W imieniu Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu

Republiki Francuskiej

